



*Английская
любовная поэзия*

♦
*от СКОТТА
до КИПЛИНГА*

*Перевод
с английского и шотландского
Евгения Фельдмана*



ХАРЬКОВ
«ФОЛИО»
2013



ВАЛЬТЕР СКОТТ
(1771—1832)

ЛОХИНВА́Р
ШОТЛАНДСКАЯ БАЛЛАДА

Младой Лохинва́р ни минуты не ждёт,
Почти безоружный, он скачет вперёд.
К чему ему щит и кольчуга — к чему?
Отвага и меч — оборона ему!
И верен в любви, и не струсит в бою, —
Кто ровня ему в Пограничном Краю?

И пропасть его не смутит ни на миг,
И в бурную речку летит напрямик,
И — в замок! Но поздно! Надежде —

конец:

Невесту соперник увёл под венец.

В любви ненадёжен, в бою неумел, —
И он с Лохинваром тягаться посмел!

К пирующим входит герой без угроз.
Жених оробевший к скамейке прирос.
Тогда, тяжело опираясь на меч,
Невестин отец обратил к нему речь:
«На свадьбу явился ты, разумом твёрд,
С добром или злом, благороднейший лорд?»

«Хотя вы нарушили прежний обет,
Но меч мой, клянусь, не наделает бед.
Единожды мёда хмельного напьюсь.
Единожды в танце с невестой пройдусь
И выйду — искать своё счастье окрест:
В Шотландии много прекрасных невест!»

И выпил, и руку невесте даёт.
Она, благодарная, павой плывёт.

А как выступает за ней Лохинвар!
Завидует млад им и тешится стар.
«И впрямь эти двое друг другу под стать!» —
С досадой шепнула невестина мать.

Вдруг рыцарь невесте промолвил словцо.
Та вспыхнула вся и за ним — на крыльцо.
Невесту — в седло и за нею — в седло.
И вмиг обоих словно бурей смело.
«Скорей! — он кричит вороному дружку, —
Промедлишь на миг — потеряю башку!»

Взбешённые гости летят по холмам.
Никто не даёт передышки коням.
Достоинству клана — тяжёлый удар:
Бесследно исчезнул молодой Лохинвар!
И верен в любви, и не струсит в бою, —
Кто ровня ему в Пограничном Краю?

ПЛАЧ ВДОВЫ

Возвёл супруг любимый мой
Богатый замок над рекой.
На белом свете никогда
Счастливей не было гнезда.

Но, жаждой злата обуян,
Соседний вождь привёл свой клан.
Высокий замок разорил,
Супруга милого убил.

Всё, что увидел жадный взор,
Всё захватил кровавый вор.
Сбежали слуги со двора.
Настала чёрная пора.

И не пришёл никто помочь
Ни в этот день, ни в эту ночь.
Осталась я совсем одна,
Лишь мужу мёртвому нужна.

И как с ума я не сошла!
Сама я тело унесла,
Могилу вырыла, — и в ней
Остался тот, кто всех милей.

И почему я в ней тогда
С тобой не скрылась навсегда?
Как только сердце от тоски
Не разорвалось на куски?

Я никого не полюблю,
Ни с кем судьбы не разделю.
Твой локон, что желтей жнивья, —
То память вечная моя!





СОДЕРЖАНИЕ

ВАЛЬТЕР СКОТТ		
Лохинвэр. <i>Шотландская баллада</i>	5	
Плач вдовы	8	
ДЖЕ́НЕТ. <i>Шотландская баллада</i>		10
ЖЕНИТЬБА.		
<i>Шотландская шуточная баллада</i>	17	
СЭМЬЮЭЛ ТЕЙЛОР КОЛЬРИДЖ		
Морская баллада	20	
МЭТЬЮ ГРЕГОРИ ЛЬЮИС		
Аллан-Вотер, зелен брег... ..	22	
ТОМАС КЭМПБЕЛЛ		
Гленара	24	
ТОМАС МУР		
Песня. «Когда угаснет блеск очей...»	27	
К Розе	29	
ДЖЕЙМС ГЕНРИ ЛИ ХАНТ		
Дженни меня целовала... ..	30	
БРАЙАН УОЛЛЕР ПРОКТЕР (БАРРИ КОРНУОЛЛ)		
Жена каторжника	31	
ДЖОРДЖ ГОРДОН БАЙРОН		
Стансы на музыку	33	
Ты оплакать боль мою готова?.. ..	34	

	ПЕРСИ БИШИ ШЕЛЛИ	
К ***		37
	ДЖОН КИТС	
Делим яблоко Евы		40
Калидор		42
Я наблюдал с пригорка острым взором... ..		51
Песня. «Прискакал незнакомец и въехал во двор...»		65
Песня. «Тише! Пускай твой ревнивец — в ночном колпаке...»		66
Ах, живи ты в век старинный... ..		68
Налейте чашу мне до края... ..		73
	УИЛЬЯМ ГАРРИСОН ЭЙНСВОРТ	
Легенда о леди Руквуд		76
Гимн святой Текле.....		84
Цыганская серенада		87
	АЛЬФРЕД ТЕННИСОН	
Сёстры		89
	УИЛЬЯМ МЕЙКПИС ТЕККЕРЕЙ	
Хорошо мне с тобою, супруга моя дорогая!.. ..		93
Страдания Вертера		97
	РИЧАРД ДОДРИДЖ БЛЭКМОР	
Песня Лорны		99
	МЭРИ ЭЛИЗАБЕТ БРЭДДОН	
Дева Острова.....		101
	ФИЛИП БЕРК МАРСТОН	
Два мотива		113

	ОСКАР УАЙЛЬД	
Хармид		116
	АРТУР КОНАН ДОЙЛЬ	
Безрассудный стрелок		159
Дочь Франклина		162
Хмурый, седой рассвет... ..		163
	СТИВЕН ФИЛЛИПС	
Привидение		176
	РЕДЬЯРД КИПЛИНГ	
Баллада о женском первоначале.....		185
Женщины		191
Со Сциндией — в Дели		196
Свадьба сержанта		207
Джейн выходит замуж		210
Луна минувших дней		213
Закон Миледи		216

